

**GREAT VESPERS OF SEPTEMBER 14  
ELEVATION (EXALTATION) OF THE HOLY CROSS**

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

**الجوق:** آمين.

**Reader:** Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا  
وَإِلَهُنَا.

**PSALM 103**

**المزمور ١٠٣**

**Reader:** Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to

**القارئ:** بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ  
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبَلْتَ، أَنْتَ  
الْأَبْسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالخِيْمَةِ،  
الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ،  
الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحاً،  
وَحُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا،  
فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِداؤُهُ اللُّجَّةُ كالثَّوْبِ،  
عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ  
صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ البِقَاعُ  
إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا  
تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتَ المُرْسِلُ  
العُيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ المِيَاهُ.  
تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الوَحْشِ عِنْدَ  
عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ  
الصُّخُورِ تُغَرِّدُ بِأصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ  
عَلَالِيَهُ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي

bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ الْأَرْضِ، وَالْخَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تَعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً، فِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُ لِتَحْطُفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ نَبَاتَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّيْنُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعَتْ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعْدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا لَمْ تُتْ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين . هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثا) يا إِلَهنا وَرَجاءَنا لَكَ المَجْدُ.</p>
<p><b>THE GREAT LITANY</b></p>	<p><b>الطِّلبَةُ السَّلامِيَّةُ الكُبْرَى</b></p>
<p><b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلبَةٍ)</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخِلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كِنائِسِ اللهُ المَقَدَّسَةِ، وَاتِّحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذا البَيْتِ المَقَدَّسِ، وَالذِّينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللهُ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِتروبوليتنا (فلان)، وَالكَهَنَةَ المُكْرَمِينَ وَخُدّامِ المَسِيحِ، وَجَميعِ الإكليروسِ وَالشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هَذا البَلَدِ، وَمُؤازَرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدِينَةِ، وَجَميعِ المَدُنِ وَالقُرى والمُؤمِنِينَ الساكِنِينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَةِ وَخِصْبِ الأَرْضِ بِالثَمارِ، وَأوقاتِ سَلامِيَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ في البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجوِّ، والمَرَضِي وَالْمَضنِّينَ، وَالأسرى وَخِلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation,</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نِجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ</p>

wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	وَحْطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشَّماس: أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشَّماس: بَعْدَ تِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجَوْقَةُ: لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجَوْقَةُ: آمِينَ.
<b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SIX</b>	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee; hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَاصِناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُثْمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَقِّقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَدِّبُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لِأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الْأَرْضِ

ground, their bones are scattered by the side of hades.	الْمُنْشَقَّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُخْزَانِي قُدَّامَهُ أُخْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i>	<i>استنخن ١٠. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.</i>
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i>	<i>استنخن ٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.</i>
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i>	<i>استنخن ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لِمِصَوْتِي.</i>
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i>	<i>استنخن ٧. لَتَكُنْ أُنْثَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي.</i>

<p style="text-align: center;"><b>For the Holy Cross in Tone Six</b> <b>(**Having laid up all their hope**)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>للصليب المقدس بالحن السادس</b></p>
<p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i></p> <p>As the Cross is lifted up, * it urgeth all of creation * to praise the immaculate * Passion of the One Who was * lifted up thereon. * For by means of the Cross, * He slew him that slew us; * and He made the dead to live again, * making them beautiful, * granting them the Heavens as dwelling-place, * because He is compassionate, * in the unsurpassed and unspeakable * excess of His goodness. * With joy, then, let us all exalt His Name, * while magnifying His infinite * condescension toward our race.</p>	<p style="text-align: center;">استيخن ٦ . إِنْ كُنْتَ لِلْإِثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَنْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ .</p> <p style="text-align: center;">الصَّلِيبُ مَرْفُوعًا * يَدْعُو جَمِيعَ الْخَلِيقَةِ * أَنْ تُسَبِّحَ الْأَمَ الَّذِي بَطَّهَرَهُ * رَفَعَ عَلَيْهِ، * الَّذِي قَتَلَ * مَنْ إِيَّانَا قَتَلَ، * وَأَحْيَانَا مِنْ مَوْتِنَا، * إِيَّانَا مَانِحًا * مَا كُنَّا فَقَدْنَا مِنَ الْجَمَالِ . * فَصِرْنَا أَهْلًا لِلسَّمَاءِ، * بِمَا أَنَّهُ مُتَحَنِّنٌ . * فَحَنُّنُ نُعْلِي بِشُكْرِ وَامْتِنَانٍ إِسْمَهُ، * وَلِتَنَازِلِهِ الَّذِي لَا يُوصَفُ نُعْظِمُ .</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i></p> <p>As the Cross is lifted up ... (repeat above)</p>	<p style="text-align: center;">استيخن ٥ . مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ . الصَّلِيبُ مَرْفُوعًا ... (تعاد)</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i></p> <p>Moses once prefigured thee, * stretching his hands out toward Heaven, * and prevailing mightily * over tyrant Amalek, * O most precious Cross, * boast of all faithful men, * staff and strength of athletes, * the Apostles' fair embellishment, * champion of the just, * and the sure salvation of all the Saints. * Hence, seeing thee exalted now, * all creation keepeth a festival, * filled with joy and gladness, * and glorifying Christ God, Who through thee * in His extreme goodness joined again * what was set at enmity.</p>	<p style="text-align: center;">استيخن ٤ . مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ .</p> <p style="text-align: center;">إِنَّ مُوسَى قَدِيمًا * سَبَقَ رَاسِمًا شُكْلَكَ، * أَيُّهَا الْمُكْرَمُ، * حِينَ بَسَطَ يَدَيْهِ إِلَى الْعَلَاءِ . * قَاهِرًا عَمَالِيقَ، * يَا فَخْرَ الْمُؤْمِنِينَ، * وَثَبَاتَ الْمُجَاهِدِينَ، * جَمَالَ الرُّسُلِ وَخَلَاصَ الصِّدِّيقِينَ الْأَبْرَارِ . * لِذَلِكَ الْخَلِيقَةَ، * حِينَمَا تَرَكَ مَرْفُوعًا، * تَفْرَحُ وَتَرْفَعُ الْمَجْدَ لِلْمَسِيحِ الَّذِي ضَمَّ بِكَ الْمُتَفَرِّقَاتِ * بِعَظِيمِ صِلَاحِهِ .</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel out of all his iniquities.</i></p> <p>Moses once prefigured thee ... (repeat above)</p>	<p style="text-align: center;">استيخن ٣ . لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ . إِنَّ مُوسَى قَدِيمًا ... (تعاد)</p>

*Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye peoples.*

O all-honored Cross of Christ, \* round which the orders of Angels \* hover with exceeding joy, \* as thou art raised up today \* by the will of God, \* thou dost raise up all those \* cast away and exiled \* for the theft of the forbidden fruit, \* who had slipped down to death. \* Wherefore, with our lips and with all our heart, \* we kiss thee, filled with faith and love, \* and we draw forth holiness for ourselves, \* crying out: Exalt ye \* Christ Jesus, the transcendently good God, \* and do ye worship the most divine \* footstool of His holy feet.

استيخن ٢ . سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ .

أَيُّهَا الصَّلِيبُ \* الكَلْبِيُّ الْوَقَارُ، \* الْمُحْتَقَّةُ بِهِ \* بِسُرُورٍ طَغَمَاتُ الْمَلَائِكَةِ، \* إِنَّكَ إِذْ تُرْفَعُ \* إِنَّمَا تُرْفَعُ \* بِالْإِشَارَةِ الْإِلَهِيَّةِ \* الَّذِينَ رُذِلُوا \* بِخُلْسَةِ الطَّعَامِ وَهَلَكُوا . \* لَذَا إِذْ نُصَافِحُكَ \* بِالْقَلْبِ وَالشِّفَاهِ، بَايْمَانٍ، \* نَنَالُ التَّقْدِيسَ وَنَهْتِفُ: ارْفَعُوا الرَّبَّ الْإِلَهَ، \* وَاسْجُدُوا عِنْدَ مَوْطِئِي \* قَدَمِيهِ الْإِلَهِيِّ .

*Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.*

O all-honored Cross of Christ ... (repeat above)

استيخن ١ . لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَوْمٌ إِلَى الدَّهْرِ .  
أَيُّهَا الصَّلِيبُ ... (تعاَد)

### DOXASTICON FOR THE HOLY CROSS IN TONE TWO

### ذُكُصَا لِلصَّلِيبِ الْمُقَدَّسِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Come, all ye nations, let us worship the blessed Tree, through which was wrought the everlasting righteousness. For he that by a tree beguiled our forefather Adam, is himself ensnared by the Cross; and he that by tyranny gained dominion over the creation of the King, is by faith overthrown in utter ruin. By the Blood of God, the serpent's poison is washed away; and the curse of a just condemnation is loosed by the unjust judgment passed against the Just One. For it was fitting that the wood should be healed by wood; and that the sufferings of him who was condemned because of the tree should be done away through the Passion of Him Who is passionless. But, O Christ our King, glory to Thy dread dispensation toward us, whereby Thou hast saved us all, since Thou art good and the Lover of mankind.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ .

هَلِّمُوا يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ نَسْجُدُ لِلْعُودِ الْمُبَارَكِ الَّذِي بِهِ  
حَصَلَ الْعَدْلُ الْأَبَدِيُّ، لِأَنَّ الَّذِي بِالْعُودِ خَدَعَ آدَمَ  
الْأَبَ الْأَوَّلَ قَدْ خُدِعَ بِالصَّلِيبِ، وَالَّذِي ضَبَطَ الْجِبْلَةَ  
الْمَلَكِيَّةَ بِاغْتِصَابٍ، قَدْ انْقَلَبَ مُتَهَوِّراً بِسَقَطَةِ مُذْهَلَةٍ،  
وَيَدِمَ الْإِلَهَ رُحِضَ سُمِّ الْأَفْعَى، وَاللَّعْنَةُ انْحَلَّتْ بِالْحُكْمِ  
الْعَادِلِ لَمَّا قُضِيَ عَلَى الصِّدِّيقِ جَوْراً، لِأَنَّهُ لَاقَ أَنَّ  
الْعُودَ يُشْفَى بِالْعُودِ، وَبِالْأَمِ غَيْرِ الْمُتَأَلِّمِ تَنَحَّلُ الْآمُ  
الْمَحْكُومِ عَلَيْهِ بِالْعُودِ . لَكِنَّ الْمَجْدَ لِتَدْبِيرِكَ الرَّهيبِ مِنْ  
أَجْلِنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَلِكُ، الَّذِي بِهِ خَلَّصْتَ الْجَمِيعَ  
بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ .

<ul style="list-style-type: none"> <li>When “both now” is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</li> </ul>	
<b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright!	<b>الشماس:</b> الحِكْمَة! فلنستقم!
<b>O GLADSOME LIGHT</b>	<b>يا نوراً بهياً</b>
<b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	<b>الجوقة:</b> يا نوراً بهياً لِقُدسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوت، السَّمَاوِيِّ، القُدُوسِ، المَغْبُوطِ، يا يسوعُ المسيح. إذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُوراً مَسَائِيّاً، نُسَبِّحُ الآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ القُدُسَ الإِلهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ المُعْطِي الحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الأَوَاقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأصْوَاتِ بَارَةٍ، لِذَلِكَ العَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	<b>الشماس:</b> تَرَنِيمَةُ المَسَاءِ.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Now sing the Prokeimenon of the day.</li> </ul>	
<b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	<b>بروكيمنُن لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللْحَنِ السَّادِسِ</b>
<b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	<b>الجوقة:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالجَلالَ لَبَسَ.
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	<b>ستيخن:</b> لَبَسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	<b>ستيخن:</b> لِأَنَّهُ وَطَدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعزَعُ. (اللازمة)
<b>SUNDAY PROKEIMENON IN TONE EIGHT</b>	<b>بروكيمنُن لِنَهَارِ الأَحَدِ بِاللْحَنِ الثَّامِنِ</b>
<b>Choir:</b> Behold now, bless the Lord, all ye servants of the Lord. (twice)	<b>الجوق:</b> هَا مُنذُ الآنَ بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ عَبِيدِ الرَّبِّ. (مَرَّتَيْنِ)
<i>Verse. Ye who stand in the temple of the Lord, in the courts of the House of our God!</i>	<b>استيخن:</b> الوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ، فِي مَسَاكِنِ بَيْتِ إِلَهِنَا.
<b>Choir:</b> Behold now, bless the Lord, all ye servants of the Lord.	<b>الجوق:</b> هَا مُنذُ الآنَ بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ عَبِيدِ الرَّبِّ.
<b>MONDAY PROKEIMENON IN TONE FOUR</b>	<b>بروكيمنُن لِنَهَارِ الإِثْنَيْنِ بِاللْحَنِ الرَّابِعِ</b>
<b>Choir:</b> The Lord will hear me, when I cry unto Him. (twice)	<b>الجوق:</b> الرَّبُّ يَسْتَمِعُنِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْهِ. (مَرَّتَيْنِ)
<i>Verse. When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me!</i>	<b>استيخن:</b> إذْ دَعَوْتُ اسْتَجَابَ لِي إِلَهُ بَرِّي.
<b>Choir:</b> The Lord will hear me, when I cry unto Him.	<b>الجوق:</b> الرَّبُّ يَسْتَمِعُنِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْهِ.

<b>TUESDAY PROKEIMENON IN TONE ONE</b>	بروكيمنُن لِنَهَارِ الثَّلَاثَاءِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ
<b>Choir:</b> Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life. ( <i>twice</i> )	الجوقة: رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ تُدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي. (مرتين)
<i>Verse. The Lord is my shepherd, I shall not want; He makes me to lie down in green pastures!</i>	استيخن: أَلرَّبُّ يِرْعَانِي فَلَا شَيْءَ يُعْوزِنِي.
<b>Choir:</b> Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life.	الجوقة: رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ تُدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي.
<b>WEDNESDAY PROKEIMENON IN TONE FIVE</b>	بروكيمنُن لِنَهَارِ الْأَرْبَعَاءِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ
<b>Choir:</b> Save me, O God, by Thy Name, and judge me by Thy strength. ( <i>twice</i> )	الجوقة: اللَّهُمَّ بِاسْمِكَ خَلِّصْنِي، وَبِقُوَّتِكَ احْكُمْ لِي. (مرتين)
<i>Verse. Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth!</i>	ستيخن: اِسْتَمِعْ يَا اللَّهُ صَلَاتِي، وَأَصْغِ إِلَى كَلَامِ شَفَّاتِي.
<b>Choir:</b> Save me, O God, by Thy Name, and judge me by Thy strength.	الجوقة: اللَّهُمَّ بِاسْمِكَ خَلِّصْنِي، وَبِقُوَّتِكَ احْكُمْ لِي.
<b>THURSDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	بروكيمنُن لِنَهَارِ الْخَمِيسِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
<b>Choir:</b> My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and earth. ( <i>twice</i> )	الجوق: مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ، الَّذِي صَنَعَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ. (مرتين)
<i>Verse. I lift up my eyes to the hills, from where my help will come!</i>	استيخن: رَفَعْتُ عَيْنِي إِلَى الْجِبَالِ، مِنْ حَيْثُ يَأْتِي عَوْنِي.
<b>Choir:</b> My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and earth.	الجوق: مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ، الَّذِي صَنَعَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ.
<b>FRIDAY PROKEIMENON IN TONE SEVEN</b>	بروكيمنُن لِنَهَارِ الْجُمُعَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
<b>Choir:</b> Thou, O God, art my helper, and Thy mercy shall go before me. ( <i>twice</i> )	الجوق: يَا اللَّهُ أَنْتَ نَاصِرِي، إِلَهِي رَحْمَتُكَ تُدْرِكُنِي. (مرتين)
<i>Verse. Deliver me from my enemies, O God, and deliver me from those who rise up against me!</i>	استيخن: أَنْقِزْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا اللَّهُ وَمِنَ الَّذِينَ يَتَأَمَّرُونَ عَلَيَّ.
<b>Choir:</b> Thou, O God, art my helper, and Thy mercy shall go before me.	الجوق: يَا اللَّهُ أَنْتَ نَاصِرِي، إِلَهِي رَحْمَتُكَ تُدْرِكُنِي.

THE OLD TESTAMENT READINGS	قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
<b>The First Reading</b>	<b>القِرَاءَةُ الْأُولَى</b>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p> <p><b>Reader:</b> The Reading from the Book of Exodus (15:22-16:1).</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ!</p> <p><b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ أُولَى مِنْ سِفْرِ الْخُرُوجِ. (١٥:٢٢-١٦:١)</p> <p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.</p>
<p><b>Reader:</b> Moses brought the sons of Israel out of the Red Sea, and led them into the wilderness of Sur; and they went three days in the wilderness, and found no water to drink. And they came to Marah, and could not drink of the water of Marah, for it was bitter; therefore, the name of that place was called Bitterness. And the people murmured against Moses, saying: What shall we drink? And Moses cried to the Lord, and the Lord showed him a tree, and he cast it into the water, and the water was sweetened; there He established to him ordinances and judgments, and there He proved him, and said: If thou wilt indeed hear the voice of the Lord thy God, and wilt do that which is pleasing in His sight, and wilt give ear to His commands, and keep all His statutes, no disease which I have brought upon the Egyptians will I bring upon thee, for I am the Lord that healeth thee. And they came to Aelim, and there were there twelve fountains of water, and three score and ten palm trees; and they encamped there by the waters. And they departed from Aelim, and all the congregation of the sons of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Aelim and Sinai.</p>	<p><b>القارئ:</b> وَارْتَحَلَ مُوسَى بِإِسْرَائِيلَ مِنْ بَحْرِ سُوفَ وَخَرَجُوا إِلَى بَرِّيَّةِ سُورٍ. فَسَارُوا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَمْ يَجِدُوا مَاءً. فَجَاءُوا إِلَى مَارَةَ، وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِنْ مَارَةَ لِأَنَّهُ مُرٌّ. لِذَلِكَ دُعِيَ اسْمُهَا "مَارَةَ". فَتَمَرَّم الشَّعْبُ عَلَى مُوسَى قَائِلِينَ: "مَاذَا نَشْرَبُ؟" فَصَرَخَ إِلَى الرَّبِّ. فَأَرَاهُ الرَّبُّ شَجَرَةً فَطَرَحَهَا فِي الْمَاءِ فَصَارَ الْمَاءُ عَذْبًا. هُنَاكَ وَضَعَ لَهُ فَرِيضَةً وَحُكْمًا، وَهُنَاكَ امْتَحَنَهُ. فَقَالَ: "إِنْ كُنْتَ تَسْمَعُ لَصَوْتِ الرَّبِّ إِلَهِكَ، وَتَصْنَعُ الْحَقَّ فِي عَيْنَيْهِ، وَتَصْغِي إِلَى وَصَايَاهُ وَتَحْفَظُ جَمِيعَ فَرَائِضِهِ، فَمَرَضًا مَا مِمَّا وَضَعْتُهُ عَلَى الْمِصْرِيِّينَ لَا أَضَعُ عَلَيْكَ. فَإِنِّي أَنَا الرَّبُّ شَافِيكَ". ثُمَّ جَاءُوا إِلَى إِبِلِيمَ وَهُنَاكَ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنَ مَاءٍ وَسَبْعُونَ نَخْلَةً. فَزَلُّوا هُنَاكَ عِنْدَ الْمَاءِ. ثُمَّ ارْتَحَلُوا مِنْ إِبِلِيمَ. وَآتَى كُلُّ جَمَاعَةٍ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَ، الَّتِي بَيْنَ إِبِلِيمَ وَسِينَاءِ.</p>
<b>The Second Reading</b>	<b>القِرَاءَةُ الثَّانِيَّةُ</b>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p> <p><b>Reader:</b> The Reading from the Book of Proverbs (3:11-18).</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ!</p> <p><b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ ثَانِيَّةٌ مِنْ سِفْرِ الْأَمْثَالِ. (٣:١١-١٨)</p> <p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.</p>
<p><b>Reader:</b> My son, despise not the chastening of the Lord; nor faint when thou art rebuked of Him;</p>	<p><b>القارئ:</b> يَا بُنَيَّ، لَا تَحْتَقِرْ تَأْيِيبَ الرَّبِّ وَلَا تَكْرَهُ</p>

for whom the Lord loveth, He chasteneth, and scourgeth every son whom He receiveth. Blessed is the man who hath found wisdom, and the mortal who knoweth prudence. For it is better to traffic for her, than for treasures of gold and silver. And she is more valuable than precious stones; no evil thing shall resist her; she is well known to all that love her, and no precious thing is equal to her in value. For length of existence and years of life are in her right hand; and in her left hand are wealth and glory; out of her mouth proceedeth righteousness, and she carrieth law and mercy upon her tongue. Her ways are good ways, and all her paths are peaceful. She is a tree of life to all that lay hold upon her; and she is a secure help to all that stay themselves on her, as on the Lord.

تَوْبِيخَهُ، لِأَنَّ الَّذِي يُحِبُّهُ الرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ، وَكَأَبٍ بِابْنٍ يُسْرُّ بِهِ. طُوبَى لِلْإِنْسَانِ الَّذِي يَجِدُ الْحِكْمَةَ، وَلِلرَّجُلِ الَّذِي يَنَالُ الْفَهْمَ، لِأَنَّ تِجَارَتَهَا خَيْرٌ مِنْ تِجَارَةِ الْفِضَّةِ، وَرِبْحُهَا خَيْرٌ مِنَ الذَّهَبِ الْخَالِصِ. هِيَ أَثْمَنُ مِنَ اللَّالِي، وَكُلُّ جَوَاهِرِكَ لَا تُسَاوِيهَا. فِي يَمِينِهَا طُولُ أَيَّامٍ، وَفِي بَيْسَارِهَا الْغِنَى وَالْمَجْدُ. طُرُقُهَا طُرُقُ نِعَمٍ، وَكُلُّ مَسَالِكِهَا سَلَامٌ. هِيَ شَجَرَةُ حَيَاةٍ لِمُمْسِكِيهَا، وَطَمَآنِينَةٌ لِلْمُسْتَتِدِّينَ عَلَيْهَا اسْتَتَادَهُمْ عَلَى الرَّبِّ.

### The Third Reading

### القراءة الثالثة

**Deacon:** Wisdom!

**Reader:** The Reading from the Prophecy of Isaiah (60:11-16).

**Deacon:** Let us attend!

الشماس: حِكْمَةٌ!

القارئ: قراءة ثالثة من سفر أشعيا النبي.

(١٦-١١:٦٠)

الشماس: لنُصغ.

Reader: Thus saith the Lord: Thy gates shall be opened continually, O Jerusalem; they shall not be shut day nor night, to bring in to thee the power of the nations, and their kings as captives. For the nations and the kings which will not serve thee shall perish; and those nations shall be made utterly desolate. And the glory of Lebanon shall come to thee, with the cypress, and pine, and cedar together, to glorify My holy place; and the place of My feet will I glorify. And the sons of them that humbled thee, and of them that provoked thee, shall come to thee in fear; and all they that provoked thee shall worship at the footsteps of thy feet; and thou shalt be called Zion, the city of the Lord, the Holy One of Israel. Because thou art become desolate and hated, and there was none to help thee, therefore I will make thee a perpetual gladness, a joy of generations of

القارئ: هذا ما يقوله الرب: "وَتَتَفْتَحُ أَبْوَابُكَ دَائِمًا.

نَهَارًا وَلَيْلًا لَا تُغْلَقُ. لِيُؤْتَى إِلَيْكَ بِغِنَى الْأُمَمِ، وَتُقَادَ مُلُوكُهُمْ. لِأَنَّ الْأُمَّةَ وَالْمَمْلَكَةَ الَّتِي لَا تَخْدِمُكَ تَبِيدُ،

وَخَرَابًا تُخْرِبُ الْأُمَّةَ. مَجْدُ لُبْنَانَ إِلَيْكَ يَا تِي. السَّرْوُ

وَالسَّنْدِيَانُ وَالشَّرْبِينُ مَعًا لِزِينَةِ مَكَانِ مَقْدِسِي، وَأُجَدُّ

مَوْضِعَ رِجْلِي. وَبَنُو الَّذِينَ قَهَرُوكَ يَسِيرُونَ إِلَيْكَ

خَاضِعِينَ، وَكُلُّ الَّذِينَ أَهَانُوكَ يَسْجُدُونَ لَدَى بَاطِنِ

قَدَمَيْكَ، وَيَدْعُونَكَ: مَدِينَةَ الرَّبِّ، صِهْيُونَ قُدُوسِ

إِسْرَائِيلَ. عَوْضًا عَنْ كَوْنِكَ مَهْجُورَةً وَمُبْغَضَةً بِلَا

عَابِرٍ بِكَ، أَجْعَلُكَ فخرًا أَبَدِيًّا، فَرَحَ نَوْرٍ قَدُورٍ.

وَتَرْضَعِينَ لَبَنَ الْأُمَّةِ، وَتَرْضَعِينَ ثُدِيَّ مُلُوكِ،

generations. And thou shalt suck the milk of the nations, and shalt eat the wealth of kings; and shalt know that I am the Lord that saveth thee and delivereth thee, the God of Israel.	وَتَعْرِفِينَ أَنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ مُخَلِّصُكَ وَمُنْجِيكَ.
<b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b>	<b>الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ</b>
<b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	<b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَّاتِنَا لِنَقُلْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	<b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	<b>الشماس:</b> ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَانِ).
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخِلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الدَّيْرِ أَوِ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.

<p><b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوْ الدَّيْرَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنْتَظِرِ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحْمَةِ الْغَنِيَّةِ الْعُظْمَى.</p>
<p><b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>THE EVENING PRAYER</b></p>	<p><b>صلاة المساء</b></p>
<p><b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p><b>الشَّعْب:</b> أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِنَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدَ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p><b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b></p>	<p><b>الطلبية الإبتهالية</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنُكْمِلْ طِلْبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>

<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَاتٍ، أَمِينَاتٍ، حَافِظَاتٍ نُفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُنْتَمِمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ تِكْرَانِ الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمِينَ.

<b>THE PEACE</b>	<b>السلام</b>
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لَنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ البَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ البَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ البَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<i>If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia," it is done here.</i>	
<b>APOSTICHA FOR THE HOLY CROSS IN TONE FIVE (**Rejoice**)</b>	<b>أَبُوسْتِيخُنْ لِلصَّليبِ المُقَدَّسِ بِاللَّحْنِ الخَامِسِ</b>
Rejoice, life-giving Cross of the Lord, * thou never-conquered battle-trophy of piety, * support and staff of the faithful, the wall surrounding the Church, * and the door that leadeth into Paradise. * Through thee hath corruption been made to vanish and be no more; * death's mighty power hath been vanquished and swallowed up, * and we have been raised from the earth to celestial things. * O truceless foe of demons, and our weapon invincible, * thou art the glory of Martyrs and true adornment of all the Saints, * calm port of salvation, * that which granteth the Great Mercy of God unto the world.	إِفْرَحْ حَامِلَ الرَّبِّ الْحَيَاةِ، * إِفْرَحْ يَا نَاصِرَ الْعِبَادَةِ الْحَسَنَةِ، * ثَبَاتَ الْمُجَاهِدِينَ وَالذَّعَمَ غَيْرَ الْمُقْهُورِ، * أَنْتَ بَابٌ مِنْهُ نَلْجُ الْفِرْدَوْسِ. * سَابَّيْتَنَا السُّرُورَ، * وَأَعْطَيْتَنَا كُلَّ خَيْرٍ، * أَبَدْتَ اللَّعْنَةَ، * وَصَمَحَلْتَ سُلْطَانَ الْمَوْتِ، * وَرَفَعْتَنَا مِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ. * أَنْتَ سِلَاحُ الْغَلْبَةِ، * مُعَانِدُ الشَّيَاطِينِ، * فَخْرُ الْأَبْرَارِ وَمَجْدُ الْمُعْتَرِفِينَ وَالشُّهَدَاءِ. * مِينَاءُ الْخَلَاصِ، * وَالْمُسَبِّبُ لِلْعَالَمِ الرَّحْمَةِ الْعُظْمَى.

*Verse 1. Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool.*

Rejoice, O holy Cross of the Lord, \* whereby the race of man was loosed from the ancient curse; \* thou ensign of joy and gladness, thou who dost dash down the foes \* by thine Elevation, O all-ven'erable. \* Our succor and help art thou, and the might of all them that rule, \* strength of the righteous, and the beauty adorning priests; \* where thou art portrayed, thou dost rescue from every ill. \* Scepter of power, staff of strength, wherewith we are shepherded; \* weapon of peace round about which the Angels hover with fear and awe; \* divine and true glory \* of Christ God, Who doth bestow His Great Mercy on the world.

*Verse 2. As for God, He is our King before the ages.*

Rejoice, thou faithful guide of the blind \* and skillful healer of the sick, O most precious Cross, \* who, when we fell to corruption, didst lift us up once again, \* O thou resurrection of all them that died. \* Through thee is corruption quelled, incorruption hath blossomed forth; \* we, who are mortals born of earth, have been deified; \* and in utter loss hath the devil been overthrown. \* Looking on thee exalted by the hands of high priests today, \* with faith and love we exalt Him Who was exalted on thee for us; \* and thee do we worship, \* richly drawing forth divine and Great Mercy for our souls.

**DOXASTICON FOR THE HOLY CROSS  
IN TONE EIGHT**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Thy precious Cross, which Moses prefigured in himself of old, defeated Amalek and put him to flight; and David the sweet-singer cried out commanding that it be worshipped as Thy footstool. As we sinners worship it with unworthy

استيخن ١: ارفعوا الربَّ إِلَهَنَا واسجدوا لموطي قَدَمِيهِ.

إفْرَحْ صَليْبَ الرَّبِّ الَّذِي \* جِنْسُ الْأَنَامِ بِهِ أَنْحَلَّ مِنْ اللُّعْنَةِ. \* فَأَنْتَ رَمَزُ السُّرُورِ حَقًّا وَقَاهِرُ الْأَعْدَاءِ، \* عِزَّةَ الْمُلُوكِ، قُوَّةَ الصِّدِّيقِينَ. \* بَهَاءُ الْكَهَنَةِ \* الَّذِي حِينَمَا يُرْسَمُ \* مِنَ الْمَصَائِبِ وَالشَّدَائِدِ يُنْقِذُ، \* عَصَا الْقُوَّةِ الَّتِي بِهَا نُرْعَى. \* أَنْتَ سِلَاحُ السَّلَامِ \* مُحْتَقَّةٌ حَوْلَكَ \* الْمَلَائِكَةُ بِخَوْفٍ كَبِيرٍ يَا كَلِّيَّ الْوَقَارِ. \* يَا مَجْدَ الْمَسِيحِ \* الَّذِي يَمْنَحُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

استيخن ٢: أَمَّا اللَّهُ فَهُوَ مَلِكُنَا قَبْلَ الدَّهْوَرِ.

إفْرَحْ أَيُّهَا الصَّليْبُ الْكَرِيمِ، \* مُرْشِدُ الْعُمَيَانِ وَطَبِيبُ ذَوِي الْأَسْقَامِ، \* قِيَامَةُ كُلِّ الْمَوْتَى الَّذِي إِيَّانَا انْتَشَلَ \* نَحْنُ السَّاقِطِينَ فِي وَهْدَةِ الْفَسَادِ. \* تَلَاشَى بِكَ الْفَسَادُ \* مُزْهِرًا عَدَمَ الْفَسَادِ، \* وَتَأَلَّهْنَا بِكَ نَحْنُ جِنْسَ الْبَشَرِ، \* وَتَحَطَّمْ بِالْتَّمَامِ بِأَسْ الشَّيْطَانِ. \* وَالْيَوْمَ إِذْ نُشَاهِدُكَ \* مَرْفُوعًا بِأَيْدِي \* رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ، نُعْلِي الَّذِي رُفِعَ عَلَيْكَ، \* وَنَجْثُو لَدَيْكَ \* وَنَسْتَمِدُّ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى بِسَخَاءِ.

**نُكْصَا لِلصَّليْبِ الْمُقَدَّسِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، إِنَّا نَحْنُ الْخَطَاةُ إِذْ نَسْجُدُ الْيَوْمَ لِصَليْبِكَ الْكَرِيمِ الَّذِي لَمَّا سَبَقَ مُوسَى فَرَسَمَهُ قَدِيمًا بِذَاتِهِ هَزَمَ عَمَالِيقَ وَقَهَرَهُ، وَدَاوُدُ الْمُتَرْتِمُ هَتَفَ أَمْرًا

lips today, O Christ God, we praise Thee Who didst deign to be nailed thereon and we cry to Thee: O Lord, with the thief, count us worthy of Thy Kingdom.	بالسجود لموطي قَمَيْكَ، نُسَبِّحُكَ يَا مَنْ قَبْلَ أَنْ يُسَمَّرَ عَلَيْهِ، وَنَصْرُحُ نَحْوِكَ بِشِفَاهِ غَيْرِ مُسْتَحِقَّةٍ هَاتِفِينَ: يَا رَبُّ أَهْلُنَا مَعَ اللصِّ لِمَلَكُوتِكَ.
<b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b>	<b>تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</b>
Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	الآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.
<b>THE TRISAGION PRAYERS</b>	<b>صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ</b>
<b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	<b>الشَّعْبُ:</b> قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْزَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكَاهِنُ:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجَوْقَةُ:</b> آمِينَ.

<p align="center"><b>APOLYTIKION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE</b></p>	<p align="center"><b>أبوليتيكيون الصليب المقدس بالحن الأول</b></p>
<p>O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth. (<i>thrice</i>)</p>	<p>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَأَمْنَحْ عبيدَكَ المؤمنين الغلبة على الشرير، وأحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك. (ثلاثا)</p>
<p align="center"><b>THE DISMISSAL</b></p>	<p align="center"><b>الختم</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p align="right"><b>الشماس:</b> حكمة.</p>
<p><b>Choir:</b> Father, bless.</p>	<p align="right"><b>الجوقة:</b> بارك يا أب.</p>
<p><b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p align="right"><b>الكاهن:</b> المسيح الهنا، الذي هو مبارك كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.</p>	<p align="right"><b>الجوقة:</b> آمين. ليوطد الرب الإله الإيمان المستقيم الرأي، مع جميع المسيحيين الأرثوذكسيين إلى الأبد، آمين.</p>
<p><b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.</p>	<p align="right"><b>الكاهن:</b> أيها الفائق قدسها والدة الإله خالصينا.</p>
<p><b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p align="right"><b>الجوقة:</b> يا مَنْ هِيَ أكرم من الشاروبيم، وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم، التي من دون فساد ولدت كلمة الله، حقاً أنك والدة الإله إياك نعظم.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p align="right"><b>الكاهن:</b> المجد لك أيها المسيح الإله، يا رجاءنا، المجد لك.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p align="right"><b>الجوقة:</b> المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. يا رب ارحم. (ثلاثاً) بارك يا أب.</p>
<p><b>Priest:</b> <u>May He Who rose from the dead</u>, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross—as we now celebrate its Elevation—by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the</p>	<p align="right"><b>الكاهن:</b> أيها المسيح الهنا الحقيقي، يا مَنْ قام من بين الأموات، بشفاعات أمك الكليّة الطاهرة والبريّة من كل عيب؛ وبقدرة الصليب الكريم المحيي — الذي نقيم تذكّار رفعه الآن — وبطلبات القوات السماوية المكرّمة العادمة الأجساد؛ والنبيّ الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان؛ والقديسين المشرفين الرسل الجديرين بكلّ مديح؛ والقديسين المجيدين</p>

<p>holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الشَّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِّيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِّيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Elevation of the Holy Cross in Arabic for this service.</p>	